

# Mat

## Chapter 26

Arabic Interlinear

Reference: Arabic Smith Van Dyck Bible

1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντα τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν  
- وَكَانَ لَمَّا أَكْمَلَ - يَسُوعٌ جَمِيعَ - الْأَقْوَالِ هَذِهِ قَالَ  
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3004](#)  
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  
- لِتَلَامِيذِهِ لَهُ  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

لتلاميذه: قال كلها الأقوال هذه يسوع أكمل ولما

2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ  
تَعْلَمُونَ أَنَّ بَعْدَ يَوْمَيْنِ أَيَّامٍ - الْفِصْحُ يَكُونُ - وَ- ابْنِ -  
[G1492](#) [G3754](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.  
الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى - الصَّلْبِ  
[G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4717](#)

ليصلب. يسلم الإنسان وأبن الفصح، يكون يومين بعد أنه «تعلمون

3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν  
حِينَئِذٍ اجْتَمَعَ - رُؤَسَاءِ-الْكَهَنَةِ وَ- الشُّيُوخُ - إِلَى الشَّعْبِ  
[G5119](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1519](#) [G3588](#)  
αὐλῆν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου Καϊάφα,  
دَارِ - رُؤَسَاءِ-الْكَهَنَةِ - الْمُسَمَّى قَيَافَا  
[G0833](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2533](#)

قيافا، يدعى ألدني الكهنة رئيس دار إلى الشعب وشيوخ وأكثبة الكهنة رؤساء أجمع حينئذ

4 καὶ συνεβουλευσαντο, ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσιν, καὶ ἀποκτείνωσιν;  
- وَتَشَاوَرُوا لِكَيْ - يَسُوعَ بِمَكْرٍ يُمَسِّكُوا - وَ- يَقْتُلُوهُ  
[G2532](#) [G4823](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1388](#) [G2902](#) [G2532](#) [G0615](#)

ويقتلوه. بمكر يسوع يمسكوا لكي وتشاوروا

5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ  
قَالُوا - وَ- لَا فِي - الْعِيدِ لِكَيْ لَا شَعْبٌ يَكُونُ فِي -  
[G3004](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2351](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#)  
λαῶ.  
الشَّعْبِ  
[G2992](#)

الشعب. في شعب يكون لئلا العيد في «ليس قالوا: ولكنهم

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γενομένου ἐν Βηθανίᾳ, ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,  
- وَ- يَسُوعَ كَانَ فِي بَيْتِ-عَنْيَا فِي بَيْتِ سِمَعَانَ - الْأَبْرَصِ  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#) [G3015](#)

الأبرص، سمعان بيت في عنيا بيت في يسوع كان وفيما

- 7 προσήλθεν αὐτῷ γυνή, ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν  
 تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ امْرَأَةٌ لَهَا فَارُورَةٌ طِيبٍ كَثِيرٍ-الْتَّمَنَ -وَسَكَبَتْهُ  
[G4334](#) [G0846](#) [G1135](#) [G2192](#) [G0211](#) [G3464](#) [G0927](#) [G2532](#) [G2708](#)

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.  
 عَلَى - رَأْسِهِ لَهُ مُكَيِّئًا  
[G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G0345](#)

متكى. وهو رأسه على فسكبته ألتمن، كثير طيب قارورة معها امرأة إليه تقدمت

- 8 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν, λέγοντες, εἰς τί ἢ ἀπώλεια  
 رَأَوْا -و- التَّلَامِيذُ اغْتَاظُوا قَائِلِينَ مَاذَا - لِمَاذَا -و- الْإِثْلَافُ  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0023](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0684](#)

αὕτη?  
 هَذَا  
[G3778](#)

الإثلاف؟ هذا «لماذا قائلين: اغتاظوا ذلك تلاميذه رأى فلما

- 9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.  
 أَمْكَنَ لِأَنَّهُ هَذَا أَنْ-يُبَاعَ بكَثِيرٍ -و- يُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ  
[G1410](#) [G1063](#) [G3778](#) [G4097](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4434](#)

للفقراء.» ويعطى بكثير أطيب هذا يباع أن يمكن كان لأنه

- 10 γνοὺς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί;  
 عَلِمَا -و- - يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ لِمَاذَا مَتَاعَبَ تُسَبِّبُونَ ل- الْمَرْأَةَ  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2873](#) [G3930](#) [G3588](#) [G1135](#)

ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ.  
 عَمَلًا لِأَنَّ حَسَنًا عَمِلَتْ -ب- -يَ-  
[G2041](#) [G1063](#) [G2570](#) [G2038](#) [G1519](#) [G1473](#)

حسنا عملا بي عملت قد فإنها المرأة؟ تزعجون «لماذا لهم: وقال يسوع فعلم

- 11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν; ἐμὲ δὲ, οὐ πάντοτε  
 دَائِمًا لِأَنَّ - الْفُقَرَاءَ لَكُمْ مَعَ -كُمْ- أَنَا لِكِنَّ- لَيْسَ دَائِمًا  
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#)

ἔχετε.  
 لَكُمْ  
[G2192](#)

حين. كل في معكم فلست أنا وأما حين، كل في معكم ألقراء لأن

- 12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο, ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ  
 سَكَبَتْ لِأَنَّ هَذِهِ - الطَّيِّبَ هَذَا عَلَى - جَسَدِي لِي ل- -  
[G0906](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G4314](#) [G3588](#)

ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.  
 تَكْفِينِي -نِي- فَعَلَتْ  
[G1779](#) [G1473](#) [G4160](#)

تكفيني. لأجل ذلك فعلت إنما جسدي على أطيب هذا سكبت إذ فإنها

13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο, ἐν ὅλῳ τῷ  
 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ حَيْثُمَا - يُكْرَزُ - بِالْإِنْجِيلِ هَذَا فِي كُلِّ -  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)

κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.  
 الْعَالَمُ يُذَكَّرُ أَيْضًا الَّذِي فَعَلْتَهُ هَذِهِ - لِي ذِكْرًا لَهَا  
[G2889](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3778](#) [G1519](#) [G3422](#) [G0846](#)

لها. «تذكّارا هذه فعلته بما أيضا يخبر ألعالم، كل في الإنجيل بهذا يكرز حيثما لكم: أقول الحق

14 Τότε πορευθεῖς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς  
 جِيئِيذِي ذَهَبَ وَاجِدُ مِنَ - الْإِثْنِي-عَشَرَ - الْمُسَمَى يَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيُّ إِلَى  
[G5119](#) [G4198](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2455](#) [G2469](#) [G4314](#)

τοὺς ἀρχιερεῖς,  
 - رُؤَسَاءِ-الْكَهَنَةِ  
[G3588](#) [G0749](#)

ألكهنة رؤساء إلى الإسخریوطي، يهوذا يدعى الذي عشر، الأثني من واحد ذهب حينئذ

15 εἶπεν, τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ  
 قَالَ مَاذَا تُرِيدُونَ لِي أَنْ تُعْطُونِي وَأَنَا لَكُمْ أَسْلَمُهُ - هُ - -  
[G3004](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1473](#) [G1325](#) [G2504](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.  
 وَزُنُوا لَهُ ثَلَاثِينَ فَضَّةً  
[G2476](#) [G0846](#) [G5144](#) [G0694](#)

ألفضة من ثلاثين له فجعلوا إليكم؟». أسلمه وأنا تعطوني أن تريدون «ماذا وقال:

16 καὶ ἀπὸ τότε, ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ.  
 - وَ مِنْ - جِيئِيذِي طَلَبَ فَرْصَةً لِي هُ - يَسْلَمُهُ  
[G2532](#) [G0575](#) [G5119](#) [G2212](#) [G2120](#) [G2443](#) [G0846](#) [G3860](#)

ليسلمه.فرصة يطلب كان أوقت ذلك ومن

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων, προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,  
 - فِي - وَ - أَوَّلُ - الْفَطِيرِ تَقَدَّمَ - - التَّلَامِيذُ إِلَى- يَسُوعَ  
[G3588](#) [G1161](#) [G4413](#) [G3588](#) [G0106](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#)

λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα?  
 قَائِلِينَ أَيْنَ تُرِيدُ نَعِدُ لَكَ لِتَأْكُلَ - الْفُصْحَ  
[G3004](#) [G4226](#) [G2309](#) [G2090](#) [G4771](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

ألفصح؟«لتأكل لك نعد أن تريد «أين له: قائلين يسوع إلى ألتلاميذ تقدم ألفتير أيام أول وفي

18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἰπάτε  
 - هُوَ - وَ - قَالَ اذْهَبُوا إِلَى - إِلَى الْمَدِينَةِ - فُلَانِ - وَ- قُولُوا  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1170](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ὁ Διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν; πρὸς σὲ ποιῶ  
 لَهُ - الْمَعْلَمُ يَقُولُ - وَقْتِي لِي قَرِيبٌ هُوَ عِنْدَ -كَ- أَصْنَعُ  
[G0846](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1473](#) [G1451](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4160](#)

τὸ πάσχα, μετὰ τῶν μαθητῶν μου.  
 - الْفُصْحَ مَعَ - تَلَامِيذِي لِي  
[G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1473](#)

تلاميذي «مع أالفصح أصنع عندك قريب. وقتي إن يقول: أالمعلم له: وقولوا فلان إلى أمدينة، إلى «أذهبوا فقال:

19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ  
 -وَفَعَلَ - الثَّلَامِيذُ كَمَا أَمَرَهُمْ هُمْ - يَسُوعُ -و-  
[G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5613](#) [G4929](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)

ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.  
 أَعَدُّوا - الفُصْحَ  
[G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

ألفصح وأعدوا يسوع أمرهم كما ألتلاميذ ففعل

20 Ὁψίας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν.  
 الْمَسَاءِ -و- صَارَ تَلَامِيذُهُ الْإِثْنَيْ-عَشَرَ  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0345](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#)

عشر. ألتني مع أتكا ألمساء كان ولما

21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν  
 -و- يَأْكُلُونُ هُمْ قَالَ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ أَنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ  
[G2532](#) [G2068](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#)

παραδώσει με.  
 يُسَلِّمُنِي -ني-  
[G3860](#) [G1473](#)

يسلمني. «منكم واحدا إن لكم: أقول» ألحق قال: يأكلون هم وفيما

22 καὶ λιπούμενοι σφόδρα, ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ, εἷς ἕκαστος, Μήτι ἐγὼ εἶμι,  
 -و- حَزَبِينَ جِدًّا ابْتَدَأُوا يَقُولُونَ لَهُ كُلُّ وَاحِدٍ هَلْ أَنَا هُوَ  
[G2532](#) [G3076](#) [G4970](#) [G0756](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3385](#) [G1473](#) [G1510](#)

Κύριε?  
 يَا-رَبِّ  
[G2962](#)

يارب؟ «هو أنا» هل له: يقول منهم واحد كل وأبتدا جدا، فحزنوا

23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ  
 -هُوَ -و- مُجِيئًا قَالَ الَّذِي- غَمَسَ مَعِي - يَدَهُ فِي -  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1722](#) [G3588](#)

τροβλίῳ, οὗτός με παραδώσει.  
 الصَّحْفَةَ هَذَا -ني- يُسَلِّمُنِي  
[G5165](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3860](#)

يسلمني! هو ألصحفة في معي يده يغمس» ألذي وقال: فأجاب

24 ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ; οὐαὶ  
 - - ابْنُ - الْإِنْسَانِ يَذْهَبُ كَمَا مَكْتُوبٌ عَنْهُ - هُوَ - وَيَلُ  
[G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3759](#)

δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται.  
 وَلَكِنْ - ل- الْإِنْسَانِ ذَلِكَ - بِهِ- الَّذِي - ابْنُ - الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ  
[G1161](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#)

καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.  
 خَيْرًا كَانَ لَهُ لَوْ لَمْ يُولَدْ - الْإِنْسَانُ ذَلِكَ  
[G2570](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

يولد! «لم لو أالرجل لذلك خيرا كان ألإنسان. أين يسلم به ألذي أالرجل لذلك ويل ولكن عنه، مكتوب هو كما ماخ ألإنسان أين إن

25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰουδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, εἶπεν, Μήτι ἐγὼ εἶμι,  
 مُجِيبًا - وَ يَهُودَا - الْمُسَلِّمُهُ هُ- قَالَ هَلْ أَنَا هُوَ  
[G0611](#) [G1161](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3385](#) [G1473](#) [G1510](#)  
 ῥαββί? λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.  
 يَا-مُعَلِّمُ يَقُولُ لَهُ أَنَّتْ قُلْتْ  
[G4461](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3004](#)

قلت: «أنت له: قال سيدي؟» يا هو أنا «هل وقال: مسلمه يهوذا فأجاب

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, καὶ εὐλογήσας, ἔκλασεν  
 يَأْكُلُونَ - وَ هُمْ أَخَذَ - يَسُوعُ خُبْزًا - وَ بَارَكَ - وَ كَسَرَ  
[G2068](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0740](#) [G2532](#) [G2127](#) [G2806](#)  
 καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς, εἶπεν, Λάβετε, φάγετε; τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.  
 - وَ أَعْطَى ل- التَّلَامِيذِ قَالَ خُذُوا كُلُوا هَذَا هُوَ - لِي جَسَدِي  
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G2983](#) [G5315](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#)

جسدي «هو هذا كلوا». «خذوا وقال: التلاميذ وأعطى وكسر وبارك وأخبز، يسوع أخذ يأكلون هم وفيما

27 καὶ λαβὼν ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ  
 - وَ أَخَذَ كَأْسًا - وَ شَكَرَ - هُمْ - هُمْ - هُمْ  
[G2532](#) [G2983](#) [G4221](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4095](#) [G1537](#)  
 αὐτοῦ, πάντες.  
 -هَا - جَمِيعَكُمْ  
[G0846](#) [G3956](#)

كلكم, منها «أشربوا قائلًا: وأعطاهم وشكر ألكأس وأخذ

28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν  
 هَذَا لِأَنَّ هُوَ - لِي دَمِي - لِي - الْعَهْدِ - عَنِ كَثِيرِينَ  
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#) [G4012](#) [G4183](#)  
 ἐκχυννόμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.  
 الْمَسْفُوكِ - ل- مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا  
[G1632](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

الخطايا. لمغفرة كثيرين أجل من يسفك الذي أجدد للعهد الذي دمي هو هذا لأن

29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω, ἀπ' ἄρτι, ἐκ τούτου τοῦ γενήματος  
 أَقُولُ - وَ لَكُمْ لَنْ لَنْ مِنْ أَشْرَبَ مِنَ الْآنَ مِنْ هَذَا - نِتَاجِ  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0575](#) [G0737](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1081](#)  
 τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινόν,  
 - الْكَرْمَةِ حَتَّى - الْيَوْمِ ذَلِكَ حِينَ هُ- أَشْرَبُهُ مَعَ كُمْ - كَيْدًا  
[G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G0846](#) [G4095](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2537](#)  
 ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς μου.  
 فِي - مَلَكُوتِ - أَبِي لِي  
[G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

أبي «ملكوت في جديدًا معكم أشربه حينما أليوم ذلك إلى هذا أكرمة نتاج من أشرب لا الآن من إني لكم: وأقول

30 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.  
 - وَ سَبَّحُوا خَرَجُوا إِلَى - جَبَلِ - الرِّيْثُونَ  
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

الريثون. جبل إلى وخرجوا سبحوا ثم

31 Τότε λέγει αυτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ  
 جِينَيْدُ يَقُولُ لَهُمْ - يَسُوعُ جَمِيعَكُمْ أَنْتُمْ تَشْكُونَ فِي -  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G4771](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ  
 فِي - اللَّيْلَةِ هَذِهِ مَكْتُوبٌ لِأَنَّهُ أَضْرِبُ - الرَّاعِي -  
[G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3778](#) [G1125](#) [G1063](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2532](#)

διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς.  
 تَتَشَتَّتُ - خِرَافُ - الْقَطِيعِ  
[G1287](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G4167](#)

الرعية. خراف فتتبدد الراعي أضرب أي مكتوب: لأنه الليلة، هذه في في تشكون «كلكم يسوع: لهم قال حينئذ

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί, με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
 بَعْدَ - وَكَيْفَ - قِيَامَتِي -نِي- أَسْبِقُكُمْ - إِلَى - الْجَلِيلِ  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1473](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

ألجليل.» إلى أسبقكم قياي بعد ولكن

33 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν  
 مُجِيبًا - وَ - بَطْرُسُ قَالَ لَهُ إِنَّ جَمِيعَهُمْ سَكَّوْا فِي  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3956](#) [G4624](#) [G1722](#)

σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.  
 أَنَا - لَنْ - أَشُكَّ  
[G4771](#) [G1473](#) [G3763](#) [G4624](#)

أبدًا.» أشك لا فأنا أجميع فيك شك «وإن له: وقال بطرس فأجاب

34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν  
 قَالَ لَهُ - يَسُوعُ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ أَنَّ فِي هَذِهِ - اللَّيْلَةِ - قَبْلَ  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4250](#)

ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήση με.  
 الدِّيَكُ يَصِيحُ ثَلَاثًا تُنْكِرُنِي -نِي-  
[G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#)

Μرات.» ثلاث تنكرني ديك يصيح أن قبل الليلة هذه في إنك لك: أقول «ألق يسوع: له قال

35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ  
 يَقُولُ لَهُ - بَطْرُسُ وَإِنْ وَجَبَ -نِي- مَعَكَ - أَنْ - أَمُوتَ لَنْ لَنْ  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2579](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4862](#) [G4771](#) [G0599](#) [G3756](#) [G3361](#)

σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ, πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.  
 أَنُكْرِكَ - كَذَلِكَ أَيْضًا جَمِيعُ - التَّلَامِيذُ قَالُوا  
[G4771](#) [G0533](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#)

ألتلاميذ. جميع أيضا قال هكذا أنكرك!» لا معك أموت أن اضطرت «ولو بطرس: له قال

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς, εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί,  
 جِينَيْدُ يَأْتِي مَعَ هُمْ - يَسُوعُ إِلَى مَكَانٍ مُسَمًّى جَثْسِيْمَانِي  
[G5119](#) [G2064](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G5564](#) [G3004](#) [G1068](#)

καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ,  
 - وَقَالَ لِي - التَّلَامِيذُ اجْلِسُوا هُنَا حَتَّى الَّذِي ذَاهِبًا هُنَاكَ  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2523](#) [G0847](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0565](#) [G1563](#)

προσεύξωμαι.  
 أُصَلِّي  
[G4336](#)

هناك.» وأصلي أمضي حتى هنا «أجلسوا للتلاميذ: فقال جثسيماني، لها يقال ضيعة إلى يسوع معهم جاء حينئذ

37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο  
-وَ أَخَذَ - بُطْرُسَ - وَ- ابْنَيْ ابْنَيْ زَبْدِي ابْتَدَأَ  
G2532 G3880 G3588 G4074 G2532 G3588 G1417 G5207 G2199 G0756

λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.  
يَحْزَنُ - وَ- يَكْتَتِبُ  
G3076 G2532 G0085

ويكتتب. يحزن وأبتدأ زبدي، وأبني بطرس معه أخذ ثم

38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπος ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου, ἕως θανάτου; μείνατε  
جِئْتِذْ يَقُولُ لَهُمْ حَزِينَةٌ-جِدًّا هِيَ - نَفْسِي لِي حَتَّى الْمَوْتِ امْكُثُوا  
G5119 G3004 G0846 G4036 G1510 G3588 G5590 G1473 G2193 G2288 G3306

ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.  
هَٰذَا هُنَا - وَ- اسْهَرُوا مَعَ -ي-  
G5602 G2532 G1127 G3326 G1473

معي.» وأسهرها هنا امكثوا ألموت. حتى جدا حزينة «نفسى لهم: فقال

39 καὶ προελθὼν μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος, καὶ  
-وَ- تَقَدَّمَ قَلِيلًا سَقَطَ عَلَى وَجْهِهِ لَهُ مُصَلِّيًا -وَ-  
G2532 G4281 G3398 G4098 G1909 G4383 G0846 G4336 G2532

λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστίν, παρελάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον  
قَائِلًا يَا-أَبْتِي لِي إِنْ مُمَكِّنًا هُوَ لَتَعْبُرَ عَنِّي -ي- - الْكَأْسِ  
G3004 G3962 G1473 G1487 G1415 G1510 G3928 G0575 G1473 G3588 G4221

τοῦτο. πλήν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.  
هَذِهِ هَذِهِ لَكِنْ لَيْسَ كَمَا أَنَا أُرِيدُ بَلْ كَمَا أَنْتَ  
G3778 G4133 G3756 G5613 G1473 G2309 G0235 G5613 G4771

أنت.» تريد كما بل أنا أريد كما ليس ولكن الكأس، هذه عني فلتعبر أمكن إن أبتاه، «يا قائلاً: يصلي وكان وجهه، على وخر قليلا تقدم ثم

40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας. καὶ  
-وَ- يَأْتِي إِلَى - التَّلَامِيذِ - وَ- يَجِدُهُمْ هُمْ- نِيَامًا -وَ-  
G2532 G2064 G4314 G3588 G3101 G2532 G2147 G0846 G2518 G2532

λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ?  
يَقُولُ ل- بَطْرُسَ هَكَذَا لَمْ تَقْدِرُوا سَاعَةً وَاجِدَةً أَنْ-تَسْهَرُوا مَعَ -ي-  
G3004 G3588 G4074 G3779 G3756 G2480 G1520 G5610 G1127 G3326 G1473

واحدة؟ ساعة معي تسهروا أن قدرتم ما «أهكذا لبطرس: فقال نياما، فوجدهم ألتلاميذ إلى جاء ثم

41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν  
اسْهَرُوا - وَ- صَلُّوا لِكَيْ لَا تَدْخُلُوا إِلَى تَجْرِبَةٍ - -  
G1127 G2532 G4336 G2443 G3361 G1525 G1519 G3986 G3588 G3303

πνεῦμα πρόθυμον, ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.  
الرُّوحُ نَشِيطٌ - وَ- لَكِنْ- ضَعِيفٌ  
G4151 G4289 G3588 G1161 G4561 G0772

فضعيف.» أالجسد وأما فنشيط أالروح أما تجربة. في تدخلوا لئلا وصلوا اسهروا

- 42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν, προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ  
 ثَانِيَةً مِنْ الثَّانِيَةِ ذَاهِبًا صَلَّى قَائِلًا يَا-أَبْتِي لِي إِنْ لَا  
[G3825](#) [G1537](#) [G1208](#) [G0565](#) [G4336](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G3756](#)
- δύνатаι τοῦτο παρελθεῖν, ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.  
 يُمَكِّنْ هَذَا أَنْ-يَعْبُرَ إِلَّا إِنْ هُوَ-أَشْرَبُهُ لِيَكُنْ - مَمْبِيئُكَ لَكَ  
[G1410](#) [G3778](#) [G3928](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0846](#) [G4095](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4771](#)

مشيئتك.»فلتكن أشربها، أن إلا ألكأس هذه عني تعبر أن يمكن لم إن أبته، «يا قائلا: وصلى ثانية أيضا فمضى

- 43 καὶ ἐλθὼν πάλιν, εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ  
 -وَ- آتِيًا ثَانِيَةً وَجَدَهُمْ -هُمْ- نِيَامًا كَانَتْ لِأَنَّ -هُمْ- -  
[G2532](#) [G2064](#) [G3825](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3588](#)

ὄφθαλμοὶ βεβαρημένοι.  
 عُيُونُهُمْ مُثْقَلَةٌ  
[G3788](#) [G0916](#)

ثقيلة.أعينهم كانت إذ نياما، أيضا فوجدهم جاء ثم

- 44 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν, ἀπελθὼν, προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν  
 -وَ- تَرَكَهُمْ -هُمْ- ثَانِيَةً ذَاهِبًا صَلَّى مِنْ الثَّلَاثَةِ - نَفْسٍ -  
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3825](#) [G0565](#) [G4336](#) [G1537](#) [G5154](#) [G3588](#) [G0846](#)

λόγον εἰπὼν πάλιν.  
 الْكَلَامَ قَائِلًا ثَانِيَةً  
[G3056](#) [G3004](#) [G3825](#)

بعينه.ألكلام ذلك قائلا تالته وصلى أيضا ومضى فتركهم

- 45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε <τὸ> λοιπὸν  
 حِينَئِذٍ يَأْتِي إِلَى - التَّلَامِيذِ -وَ- يَقُولُ لَهُمْ تَامُوا - الْبَقِيَّةَ -  
[G5119](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2518](#) [G3588](#) [G3063](#)

καὶ ἀναπαύεσθε. ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 -وَ- اسْتَرِيحُوا هُوَذَا اقْتَرَبَتْ - السَّاعَةُ -وَ- - ابْنُ - الْإِنْسَانِ -  
[G2532](#) [G0373](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.  
 يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي الْخَطَاةِ  
[G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0268](#)

ألكخطاة.أيدي إلى يسلم الإنسان وابن أقتربت، قد أساعة هوذا وأستريحوا!! الآن «ناموا لهم: وقال تلاميذه إلى جاء ثم

- 46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν! ἰδοὺ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με!  
 قُومُوا لِنَذْهَبْ هُوَذَا اقْتَرَبَ - الَّذِي-يُسَلَّمُنِي -نِي-  
[G1453](#) [G0071](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#)

أقترب!»قد يسلمني أذي هوذا ننتقل! قوموا

- 47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ, Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθεν, καὶ  
 -وَ- بَعْدُ ه- يَتَكَلَّمُ هُوَذَا يَهُودَا وَاجِدٌ مِنْ- عَشَرَ- الإِثْنِي-عَشَرَ جَاءَ -  
[G2532](#) [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2064](#) [G2532](#)

μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς, μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων  
 مَعَ -ه- جَمْعٌ كَثِيرٌ -ب- سُيُوفٍ -وَ- عَصِيٍّ مِنْ - رُؤَسَاءِ-الْكَهَنَةِ -  
[G3326](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0749](#)

καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.  
 -وَ- شُبُوحٍ - الشُّعْبِ -  
[G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#)

الشعب. وشيوخ الكهنة رؤساء عند من وعصي بسيوف كثير جمع ومعه جاء قد عشر ألاتني أحد يهوذا إذا يتكلم، هو وفيما

48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὃν ἄν  
- -و- الَّذِي -يُسَلِّمُهُ ه- هُ -أَعْطَاهُمْ هُمْ- عَلامَةً قَائِلاً الَّذِي -  
G3588 G1161 G3860 G0846 G1325 G0846 G4592 G3004 G3739 G0302

φιλήσω, αὐτός ἐστιν: κρατήσατε αὐτόν.  
أَقْبِلُهُ هُوَ هُوَ أَمْسِكُوهُ ه-  
G5368 G0846 G1510 G2902 G0846

أَمْسِكُوهُ. هو. هو أقبله «الذي قائلا: علامة أعطاهم أسلمه والذي

49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν  
-و- لَوَقَّتْ تَقَدَّمَ إِلَى- يَسُوعَ قَالَ يَسُوعَ السَّلَامُ يَا-مُعَلِّمُ -و- قَبْلَهُ  
G2532 G2112 G4334 G3588 G2424 G3004 G5463 G4461 G2532 G2705

أُتُونَ.  
ه-  
G0846

وقبله. سيدي! «يا أسلام وقال: يسوع إلى تقدم فلوقت

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει? τότε προσελθόντες,  
-هو- و- يَسُوعَ قَالَ لَهُ يَا-صَاحِبِي ل- الَّذِي حَضَرْتُ جِيئِيذْ تَقَدَّمُوا  
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G2083 G1909 G3739 G3918 G5119 G4334

ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.  
أَلْقُوا - أَيْدِيَهُمْ عَلَى - يَسُوعَ -و- أَمْسِكُوهُ ه-  
G1911 G3588 G5495 G1909 G3588 G2424 G2532 G2902 G0846

وأمسكوه. يسوع على الأيدي وألقوا تقدموا حينئذ جئت؟ «لماذا صاحب، «يا يسوع: له فقال

51 καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασεν τὴν  
-و- هُوَذَا وَاحِدٌ مِنْ- الَّذِينَ-مَعَ يَسُوعَ مَدَّ يَدَهُ - سَحَبَ -  
G2532 G3708 G1520 G3588 G3326 G2424 G1614 G3588 G5495 G0645 G3588

μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφείλεν αὐτοῦ  
سَيْفَهُ لَهُ وَ- صَرَبَ - عَبَدَ - رَئِيسِ-الْكَهَنَةِ قَطَعَ لَهُ  
G3162 G0846 G2532 G3960 G3588 G1401 G3588 G0749 G0851 G0846

τὸ ὠτίον.  
- أذنه  
G3588 G5621

أذنه. فقطع الكهنة، رئيس عبد وضرب سيفه وأستل يده مد يسوع مع الذين من واحد وإذا

52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν  
جِيئِيذْ يَقُولُ لَهُ - يَسُوعَ أَرْجِعْ - سَيْفَكَ لَكَ إِلَى -  
G5119 G3004 G0846 G3588 G2424 G0654 G3588 G3162 G4771 G1519 G3588

τόπον αὐτῆς; πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.  
مَكَانِهِ لَهُ جَمِيعٌ لِأَنَّ - الَّذِينَ-يَأْخُذُونَ سَيْفًا سَيْفًا ب-سَيْفٍ ب-سَيْفٍ يَهْلِكُونَ  
G5117 G0846 G3956 G1063 G3588 G2983 G3162 G1722 G3162 G0622

يهلكون! بالسيف أسيف يأخذون الذين كل لأن مكانه. إلى سيفك «رد يسوع: له فقال

53 ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ  
 - وَ- لِي أَبِي - أَنْ-أَطْلُبُ أَفْقِرُ لَا أُنِّي تَنْظُنْ أُمُّ  
[G2228](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3870](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#)

παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων?  
 يُقَدِّمُ لِي الْآنَ مِنْ أَكْثَرِ-مِنْ أَتْنِي-عَشْرَ فَبَلِّغُوا مَلَائِكَةَ  
[G3936](#) [G1473](#) [G0737](#) [G4119](#) [G1427](#) [G3003](#) [G0032](#)

الملائكة؟من جيشا عشر اثني من أكثر لي فيقدم أبي إلى أطلب أن الآن أستطيع لا أني أتظن

54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι?  
 كَيْفَ إِذَا تَبِمُّ - الْكُتُبُ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ-يَكُونَ  
[G4459](#) [G3767](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1163](#) [G1096](#)

يكون؟«أن ينبغي هكذا أنه الكتب: تكمل فكيف

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστήν  
 فِي تِلْكَ - السَّاعَةِ قَالَ - يَسُوعُ - لِ- الْجُمُوعِ كَأَنَّما عَلَى لِصٍّ  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5613](#) [G1909](#) [G3027](#)

ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με? καθ' ἡμέραν ἐν τῷ  
 حَرَجْتُمْ مَعِي - سَيْوْفٍ وَ- عَصِي لَتَقْبِضُوا-عَلَيَّ - نِي- كُلِّ يَوْمٍ فِي -  
[G1831](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G4815](#) [G1473](#) [G2596](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἱερῷ, ἐκαθεζόμεν διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.  
 الْهَيْكَلِ كُنْتُ-جَالِسًا أَعْلَمُ - وَ- لَمْ تُمَسِّكُونِي نِي-  
[G2411](#) [G2516](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2902](#) [G1473](#)

تمسكوني.ولم أهيكل في أعلم معكم أجلس كنت يوم كل لتأخذوني! وعصي بسيف خرجتم لص على «كأنه للجموع: يسوع قال الساعة تلك في

56 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.  
 هَذَا وَكَيْلًا - كُلَّهُ صَارَ لِكَيْ تَبِمُّ لِكَيْ كُتِبَ - الْأَنْبِيَاءِ  
[G3778](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4396](#)

Τότε οἱ μαθηταί, πάντες ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον.  
 جَمِيعُهُمْ - التَّلَامِيذُ جَمِيعُهُمْ تَرَكُوهُ هُ- هَرَبُوا  
[G5119](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3956](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5343](#)

وهربوا.كلهم ألتلاميذ تركه حينئذ الأنبياء.» كتب تكمل لكي كان فقد كله هذا وأما

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν, τὸν ἀρχιερέα,  
 - وَ- الَّذِينَ-أَمْسَكُوا - يَسُوعَ أَخَذُوهُ إِلَى قَيْافَا - رُبَيْسِ-الْكَهَنَةِ  
[G3588](#) [G1161](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0520](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#) [G0749](#)

ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.  
 حَيْثُ - الْكُتَيْبَةُ - وَالشُّيُوخُ اجْتَمَعُوا  
[G3699](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4863](#)

والشيوخ.أكتبة أجمع حيث الكهنة، رئيس قيافا إلى به مضوا يسوع أمسكوا والذين

58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ  
 - وَ- هُوَ تَبِعَهُ مِنْ بَعِيدٍ حَتَّى - دَارِ -  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0190](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#)

ἀρχιερέως. καὶ εἰσελθὼν ἔσω, ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.  
 رُبَيْسِ-الْكَهَنَةِ - وَ- دَاخِلًا جَلَسَ دَاخِلًا مَعَ - الْخُدَامِ لِيَرَى -  
[G0749](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2080](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5056](#)

النهاية.لينظر ألتخدام بين وجلس داخل إلى فدخل الكهنة، رئيس دار إلى بعيد من فتبعه بطرس وأما

59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὄλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ  
 - -و- رُؤساء-الكهنة -و- - المجلس كُله طلبوا شهادة-زور ضد  
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3650](#) [G2212](#) [G5577](#) [G2596](#)

τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,  
 - يسوع لكي ه- يُميتوه  
[G3588](#) [G2424](#) [G3704](#) [G0846](#) [G2289](#)

يقتلوه، لكي يسوع على زور شهادة يطلبون كله والمجمع وألشيوخ الكهنة رؤساء وكان

60 καὶ οὐχ εὖρον, πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δέ,  
 -و- لم يجدوا تقدموا شهود-زور أخيرا -و-  
[G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G4183](#) [G4334](#) [G5575](#) [G5305](#) [G1161](#)

προσελθόντες δύο,  
 تقدم اثنين  
[G4334](#) [G1417](#)

زورشاهدا تقدم أخيرا ولكن يجدوا. لم كثيرون، زور شهود جاء أنه ومع يجدوا. فلم

61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ  
 قالا هذا قال أقدر أن-أهدم - هيكلا - الله -و- في-خلال  
[G3004](#) [G3778](#) [G5346](#) [G1410](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1223](#)

τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομησαί.  
 ثلاثة أيام-أبنيه  
[G5140](#) [G2250](#) [G3618](#)

أبنيه.»أيام ثلاثة وفي الله، هيكلا أنقض أن أقدر إنني قال: «هذا وقال:

62 καὶ ἀναστάς, ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη? τί οὗτοί σου  
 -و- قام - رئيس-الكهنة قال له له ألا تجيب ماذا هؤلاء عليك  
[G2532](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3762](#) [G0611](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4771](#)

καταμαρτυροῦσιν?  
 يشهدون  
[G2649](#)

عليك? «هذان به يشهد ماذا بشيء? تجيب «أما له: وقال الكهنة رئيس فقام

63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε  
 -هو- -و- يسوع سكت -و- - رئيس-الكهنة قال له أقسمك عليك  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1844](#) [G4771](#)

κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζώντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς,  
 -ب- - الله - الحى لكي لنا نقول إن أنت هو - المسيح  
[G2596](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2443](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.  
 - ابن - الله  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

الله? «أبن المسيح أنت هل لنا: تقول أن الحي بالله «أستحلفك له: وقال الكهنة رئيس فأجاب ساكتا. فكان يسوع وأما

64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ’ ἄρτι ὄψεσθε  
 يَقُولُ لَهُ - يَسُوعُ أَنْتَ قُلْتَ لَكُنْ أَقُولُ لَكُمْ مِنْ الْآنَ ارْتِي وَتَرَوْنَ  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0575](#) [G0737](#) [G3708](#)

τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως, καὶ  
 - ابْنِ - الْإِنْسَانِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ - الْقُوَّةِ -  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#)

ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.  
 آتِيًا عَلَى - سَحَابٍ - السَّمَاءِ  
[G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#) [G3772](#)

السَّمَاءِ.»سحاب على وأتيا القوة، يمين عن جالسا الإنسان أين تبصرون الآن من لكم: أقول وأيضا قلت! «أنت يسوع: له قال

65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων, Ἐβλασφήμησεν; τί  
 حِينَئِذٍ - رَئِيسُ-الْكَهَنَةِ مَرَّقٌ - ثِيَابُهُ لَهُ قَائِلًا جَدَفَ مَا  
[G5119](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0987](#) [G5101](#)

ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων? Ἴδε νῦν, ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν.  
 بَعْدُ حَاجَةً لَنَا لِشُهَدَاءٍ هَا الْآنَ سَمِعْتُمْ - التَّجْدِيفِ  
[G2089](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3144](#) [G3708](#) [G3568](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0988](#)

تجديفه!سمعتم قد ها شهود؟ إلى بعد حاجتنا ما جدف! «قد قائلا: ثيابه حينئذ الكهنة رئيس فمزق

66 τί ὑμῖν δοκεῖ? οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἦνοχος θανάτου ἐστίν.  
 مَاذَا لَكُمْ يَظْهَرُ - وَ- مُجِيبِينَ قَالُوا مُسْتَوْجِبٌ الْمَوْتِ هُوَ  
[G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G1777](#) [G2288](#) [G1510](#)

ألموت.»مستوجب «إنه وقالوا: فأجابوا ترون?». ماذا

67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν. οἱ  
 حِينَئِذٍ بَصَقُوا فِي - وَجْهَهُ لَهُ - وَ- لَكُمْ هُ -  
[G5119](#) [G1716](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2852](#) [G0846](#) [G3588](#)

δὲ ἐράπισαν,  
 - وَ- لَطَمُوهُ  
[G1161](#) [G4474](#)

لطموه وآخرون ولكموه، وجهه في بصقوا حينئذ

68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστίν ὁ παῖσας σε?  
 قَائِلِينَ تَنْبَأُ لَنَا يَا-مَسِيحُ مَنْ هُوَ الَّذِي - ضَرَبَكَ -  
[G3004](#) [G4395](#) [G1473](#) [G5547](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3817](#) [G4771](#)

ضربك? «من المسيح، أيتها لنا «تنبأ قائلين:

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία  
 - هُوَ - وَ- بَطْرُسُ كَانَ-جَالِسًا خَارِجًا فِي الدَّارِ - وَ- تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2521](#) [G1854](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G1520](#)

παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.  
 جَارِيَّةٌ قَائِلَةٌ أَيْضًا أَنْتَ كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ - الْجَلِيلِيِّ  
[G3814](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1057](#)

أجليلي!«يسوع مع كنت «وأنت قائلة: جارية إليه فجاءت أدار، في خارجا جالسا فكان بطرس أما

70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.  
 - هُوَ - وَ- أَنْكَرَ أَمَامَ الْجَمِيعِ قَائِلًا لَا أَعْرِفُ مَاذَا تَقُولِينَ  
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G1715](#) [G3956](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3004](#)

تقولين!«ما أدري «لست قائلا: أجميع قدام فأنكر

71 ἐξεληθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ,  
خَارِجًا - وَ إِلَى - الْبُؤَابَةِ رَأَيْتُهُ ه- أُخْرَى - وَ تَقُولُ - لِّلَّذِينَ- هُنَاكَ  
[G1831](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4440](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0243](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1563](#)

Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.  
هَذَا كَانَ مَعَ يَسُوعَ - النَّاصِرِيِّ  
[G3778](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)

أَلْنَاصِرِيِّ! «يَسُوعَ مَعَ كَانَ» وَهَذَا هُنَاكَ: لِلَّذِينَ فَقَالَتْ أُخْرَى، رَأَيْتُهُ أَدَهْلِيْزَ إِلَى خَرَجَ إِذْ نَم

72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.  
- وَ ثَانِيَةً أَنْكَرَ - بِ- قَسَمَ أَتَيْ لَا أَعْرِفُ - الْإِنْسَانَ  
[G2532](#) [G3825](#) [G0720](#) [G3326](#) [G3727](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0444](#)

أَلرَّجُلِ! «أَعْرِفُ لَسْتُ» إِنِّي بِقَسَمٍ: أَيْضًا فَأَنْكَرَ

73 μετὰ μικρὸν, δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες, εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς  
بَعْدَ قَلِيلٍ - وَ تَقَدَّمَ - الْوَاقِفُونَ قَالُوا - ل- بُطْرُسَ حَقًّا  
[G3326](#) [G3398](#) [G1161](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2476](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0230](#)

καὶ, σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλία σου δῆλόν σε ποιεῖ.  
أَيْضًا أَنْتَ مِنْهُمْ - هُوَ أَيْضًا لِأَنَّ - لَهْجَتُكَ لَكَ وَاصِحَةٌ -كَ تَظْهَرُ  
[G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2981](#) [G4771](#) [G1212](#) [G4771](#) [G4160](#)

تَظْهَرُكَ! «لِغَتِكَ فَإِنَّ مِنْهُمْ, أَيْضًا أَنْتَ» حَقًّا لِبَطْرُسَ: وَقَالُوا أَلْقِيَامَ جَاءَ قَلِيلَ وَبَعْدَ

74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον!  
جَيْئِيذًا اِبْتَدَأَ يَلْعَنُ - وَ يَخْلِفُ - أَتَيْ لَا أَعْرِفُ - الْإِنْسَانَ  
[G5119](#) [G0756](#) [G2653](#) [G2532](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0444](#)

καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.  
- وَ لِلْوَقْتِ دَيْكَ صَاحَ  
[G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

أَلدَيْكَ. صَاحَ وَلِلْوَقْتِ أَلرَّجُلِ! «أَعْرِفُ لَا» إِنِّي وَيَخْلِفُ: يَلْعَنُ حَيْثُ نَذَ فَأَبْتَدَأَ

75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ, εἰρηκότος ὅτι, Πρὶν  
- وَ تَذَكَّرَ - بُطْرُسَ - كَلَامَ يَسُوعَ الَّذِي-قَالَهُ أَنْ قَبْلَ  
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2424](#) [G2046](#) [G3754](#) [G4250](#)

ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήση με. καὶ ἐξεληθὼν ἔξω, ἔκλαυσεν πικρῶς.  
الدَّيْكَ يَصِيحُ ثَلَاثًا تُنْكِرُنِي -نِي - وَ خَارِجًا خَارِجًا بَكَى بِمَرَارَةٍ  
[G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G2799](#) [G4090](#)

مَرَا. بَكَاءَ وَبَكَى خَارِجَ إِلَى فَخَرَجَ مَرَاتٍ. «ثَلَاثَ تَنْكِرُنِي أَلدَيْكَ يَصِيحُ أَنْ قَبْلَ» إِنَّكَ لَهُ: قَالَ أَلَّذِي يَسُوعَ كَلَامَ بَطْرُسَ فَتَذَكَّرَ